

英中日貿易用語辭典

ENGLISH · CHINESE · JAPANESE GLOSSARY OF TRADE TERMS

王 華 南 編 譯 笛 藤 出 版

ENGLISH
CHINESE
JAPANESE

★ ★ ★ ★ ★
ENGLISH-CHINESE-JAPANESE
11000 用語

英中日貿易用語辭典

ENGLISH · CHINESE · JAPANESE GLOSSARY OF TRADE TERMS

王 華 南 編 譯 笛 藤 出 版



★ ★ ★ ★ ★
ENGLISH-CHINESE-JAPANESE
11000 用語

英中日貿易用語辭典

定價320元

中華民國80年8月14日初版第一刷

版權所有

譯者：王華南

不准翻印

發行所：笛藤出版圖書有限公司

發行人：鍾東明

新聞局登記字號：局版台業字第2792號

地址：台北市民生東路2段147巷5弄13號1F

電話：5037628 • 5057457

郵撥帳戶：笛藤出版圖書有限公司

郵撥帳號：0576089-8

總經銷：農學股份有限公司

地址：新店市寶橋路235巷6弄6號2F

印刷廠：造極彩色印刷製版有限公司

臺北縣中和市中山路二段340巷36號

ISBN 957-9219-39-7

英中日貿易用語辭典

ENGLISH · CHINESE · JAPANESE GLOSSARY OF TRADE TERMS

王 華 南 編 譯 笛 藤 出 版



★ ★ ★ ★ ★
ENGLISH-CHINESE-JAPANESE
11000 用語

ISBN 957-9219-39-7

前 言

隨著世界經濟的發展，國際間貿易的漸趨頻繁，我國在國際貿易中亦佔有不容忽視之地位。以英語爲主的貿易用語其重要性自不待言。鄰近的日本亦爲我國最大的貿易伙伴之一，最近日本語的貿易用語也漸漸成爲必要的貿易知識。但是在一般的英漢、日漢字典中，時常查不到這些用語，或者語義不清的地方甚多。

有鑑於此，本書在編輯時，採取英中日對照的方式以提供讀者方便查閱。書中所收錄的貿易用語包括交易、包裝、檢查、保險、通關、海運、國外滙兌、付款、貿易金融、索賠之外還有與貿易有關的經濟用語，共 11000 語，希望能對讀者有所助益。

在編輯中有所疏漏之處尚祈讀者不吝指教，是幸。

本社編輯部

本書使用方法

- 本書以英文字母順序依次排列
- 在內容上以英、中、日的順序對照排列
- 日語用語後[]內者表示用語的分類，如下所示。
[保]：保險 [稅]：關稅 [株]：股票
[包]：包裝 [プ]：工廠 [コ]：貨櫃
[爲]：滙兌 [會]：會計
- 書後附有中文索引，以筆劃順序查閱。

abandoned goods	被棄貨物	遺棄貨物〔保〕
abandoned ship	被棄船舶	遺棄船〔保〕
abandonee	被委付者，被遺棄者	被委付者〔保〕
abandoner	委付者，遺棄者	委付者〔保〕
abandonment	委付，棄船	委付〔保〕
abandonment clause	委付條款	委付約款〔保〕
abandonment of cargo	載貨遺棄(委付)	積荷の委付
abandonment of ship	船舶遺棄(委付)	船舶委付
abandonment of the voyage	航次中止	航海中止〔保〕
abandonment of the voyage	航次放棄	航海放棄
abatement	減稅，折扣	減額
abnormal condition	異常狀態	異常事態
abnormal exchange rate	異常匯率	異常為替相場
abnormal market	變態市場	變態市況
abnormal risk	異常危險	超過危險
above par	高於面值	額面以上
abrasion	磨損，耗損	摩耗
absolute acceptance	不附條件的承兌，單 純承兌	單純引受け
absolute acceptance	絕對承諾	絕對承諾
absolute advantage	絕對優勢	絕對優位
absolute contraband	絕對禁運品	戰時禁制品
absolute delivery	無條件交件	無条件引渡し
absolute liability	無過失責任	無過失責任〔保〕
absolute liability	絕對賠償責任	絕對責任〔保〕
absolute net loss	絕對淨損	純正味損失〔保〕
absolute par of exchange	絕對匯兌平價	絕對為替平價
absolute sale	無條件買賣	無条件売買
absolute total loss	絕對全損	絕對全損
absorbed cost	已吸收成本	回收済原価
abstract	摘要	摘要
abstract statement	摘要表	摘要書
accelerated depreciation	加速折舊	加速減価償却
acceleration	加速	加速
acceptance	承諾，接受	承諾

acceptance	承兌	アクセプタンス
acceptance	(票據之) 承兌	手形の引受
acceptance	(票據之) 承受	(手形) 引受け
acceptance advice	承兌通知(單)	引受通知(狀)
acceptance agreement	承兌契約	信用狀発行引受契約
acceptance bill	承兌滙票	引受手形
acceptance book	承兌票據賬簿	引受手形記入帳
acceptance commission	承兌手續費	引受手数料
acceptance commission	票據承兌手續費	手形引受手数料
acceptance contract	承兌合同	引受約定
acceptance credit	承兌信用狀	アクセプタンス・クレ ジット
acceptance fee	承兌費	手形引受費用
acceptance for honour	兌付	(手形) 参加引受け
acceptance for honour	到期兌現	手形引受参加
acceptance house	承兌商行	アクセプタンス・ハ ウス
acceptance in blank	空白承兌	手形白地引受
acceptance L/C	承兌信用狀	アクセプタンス信用 狀
acceptance L/C	承兌信用狀	(手形) 引受信用狀
acceptance line	承兌限額(額度)	(手形) 引受限度
acceptance market	承兌市場	手形引受市場
acceptance of bill of exchange	承兌滙票	為替手形の引受
acceptance of goods	承運貨物	貨物の引受け
acceptance rate	承兌利率	輸入手形決済相場
acceptance rate	承兌滙票利率	引受為替手形相場
acceptance sampling	驗收抽樣	受入見本採取検査
accepted bill	承兌票據	引受手形
accepting bank	承兌銀行	(手形) 引受銀行
accepting bank	承兌行(業者)	手形引受業者
accepting house	外滙票據承兌業者	外国為替手形引受業 者
accepting house	承兌業者	(手形) 引受業者

accepting house	承兌行(票號)	アクセプティング・ハウス
accepting house	票據承兌業者	手形引受業者
accepting rate of exchange	承兌滙率	為替引受相場
acceptor of bill	滙票承兌人	手形引受人
access to market	進入市場	市場進出
accessory equipment	補助設備	付帯設備
accident	意外，災害事故	災害〔保〕
accident beyond control	不可抗力災害(事故)	不可抗力事故
accident insurance	意外保險，事故保險	傷害保險
accommodation bill	融通票據	融通手形
accommodation bill	空頭票據	空手形
accommodation B/L	融通提單	融通船荷証券
accommodation endorsement	融通票據之背書	融通手形裏書
accommodation line	融通受保業務	營業政策的契約引受 け
accommodation of funds	融資，資金融通	融資
accomplished B/L	已提貨之提單	荷渡済船荷証券
according to shore tally figure	依據岸上點貨數字	陸上検数にもとづき
account	賬戶，戶頭	口座
account balance	賬戶餘額	勘定尻
account balance	賬戶結餘	勘定残高
account bill	賬單	請求書
account bill	結算單	勘定書
account book	出納簿	出納帳
account book	賬簿	帳簿
account bought	代購賬單	買付勘定書
account current (A/C)	交互計算	交互計算
account form	賬戶格式	勘定式
account form balance sheet	賬式資產負債表	勘定式貸借対照表
account form profit and loss statement	賬式損益計算表	勘定式損益計算書
account items	應計項目	見越項目
account of issuing L/C	信用狀開狀賬戶	信用狀発行勘定
account of payment	應付賬款	支払勘定

account payable	應付賬款	支払勘定
account payable	應付賒賬款	買掛金
account receivable	應收賬款	受取勘定
account receivable	應收賬款	未収金
account receivable	應收賒賬款	売掛金
account sales	寄售清單	売上計算書
accountant	會計師	會計士
accountant in bankruptcy	破產清算人	破產清算人
accountee	開狀申請人	信用狀発行依頼人
accounting books	會計賬簿	會計帳簿
accounting method	會計程序, 核算方法	計算手続
accounting operation	會計作業	會計作業
accounting operation	會計操作	會計操作
accounting period	會計結算期間	會計期間
accounting procedure	會計程序, 核算方法	計算手続
accounting system	會計制度	會計制度
accounting system	會計體系	會計組織
accounting unit	會計單位	會計單位
accredited buyer	受信買方	信用受領買主
accreditee	(信用狀) 受益人	信用受領者
accrued accounts	應收未收賬	見越勘定
accrued assets	應收未收資產	増殖資産
accrued assets	應計資產	經過資産
accrued income	應收未收收入	未収収益
accrued interest	應收利息	經過利息
accrued liabilities	應付未付負債	未払負債
accrued profits	應計利潤, 或有利益	見越利益
accumulated deficit	累積虧損	累積赤字
accumulated shortfalls	累積短缺額	累積不足額
accumulated dividend	累積股利	累積配当
accumulated surplus	累積盈餘	積立剰余金
accumulation	累積, 儲積, 積聚	蓄積
acknowledge	承領, 承認	承認(する)
acknowledge receipt	證實收到	受取承認

acknowledgement	回條，承領書	請書
acknowledgement of orders	告知收到訂單	注文承諾
Acme code	阿克美商用電報密碼	アクメ・コード
acquisition cost	取得成本	取得原価
acquisition of a claim	債權取得	債權取得
acquisition of right	權利取得	權利取得
acquisition prescription	(權利的)取得時效	取得時効
acreage	耕作面積	作付面積
acreage reduction	縮減耕作面積	減反
acreage under cultivation	耕地面積	耕作面積
acreage under cultivation	耕種面積	植付反別
across-the-board tariff reduction	全面關稅削減	關稅の一括引き下げ
act of God	天災地變(不可抗力)	天災地変
acting consul	代理領事	領事代理
acting manager	代理經理	部長代理
active capital	流動資本	活動資本
active commerce	主動通商	自動貿易
active improvement trade	主動加工貿易	能動的加工貿易
active market	市場熱絡	活況
active partner	業務執行合夥人	業務担当社員
active securities	熱門證券	花形株券
active stock	熱門股票	人氣株
active trade	主動貿易	自動貿易
active trade balance	貿易順差	貿易出超
active trade balance	貿易收支順差	順調貿易帳尻
acts of smuggling	走私行爲	密輸行爲
acts of smuggling	(逃稅)走私行爲	脫稅行爲
actual article	現貨	現品
actual carrier	實際承運人	實際運送人
actual cash value	實際現金價值	實際現金正価
Actual Condition and Production of Economic Cooperation	經濟合作白皮書	經濟協力白書
actual cost	實際成本	實際原価

actual delivery	實物交貨	現物引渡し
actual delivery	現貨交運	現物受渡し
actual delivery	實際交貨	現実引渡し
actual demand	實際需求	実需
actual depreciation	實際折舊	実現減価
actual expense	實際費用	実費
actual loss	實際損失	實際損害〔保〕
actual market rate	實際市場匯率	実市場相場
actual net weight	實際淨重量	正味重量
actual position	現有外匯持額(持有 部位)	直物為替持高
actual position of exchange	實際外匯頭寸(持有 額)	アクチュアル・ポジ ション
actual price	實際價格	實際値段
actual price	實價	実価
actual profits	實際利潤	実収利益
actual sample	現貨樣品	現品見本
actual sample	實物樣品	実物見本
actual survey	實測	実測
actual tare	實際皮重	實際風袋重量
actual total loss	實際全損	現実全損
actuary	精算師	保険計理人
acute shortage	商品奇缺	深刻な品不足
ad interim agreement	臨時(暫行)協定	暫定協定
ad valorem	從價	從価
ad valorem and specific duty	從價從量稅	從価從量稅
ad valorem B/L	從貨價提單	從価船荷証券
ad valorem duties	從價稅	從価稅
ad valorem freight	從價運費	從価運賃
ad valorem goods	從價貨物	從価貨物
ad valorem import duty	從價進口稅	從価輸入稅
ad valorem rate of freight	從價運費率	從価運賃率
ad valorem tariff	從價稅率表	從価稅率表
added value	增值	増値
addendum	增補	補遺

additional budget	追加預算	追加予算
additional charges	附加費用	追加費用
additional commission	額外手續費	割増手数料
additional duty	追加關稅	追加関税
additional duty	附加關稅	付加関税
additional expenses insurance	追加費用保險	追加費用保険
additional freight	附加運費，增加運費，額外運費	割増運賃
additional insurance	附加保險	付加保險
additional insurance	加保，附加險	追加保險
additional order	追加訂單	追加注文
additional payment	追加支付額	増払金
additional premium	加保保費	追加保険料
additional premium	增加保費，附加保費	付加保険料
additional premium	附加保費，額外保費	割増保険料
additional tax	追加稅	加算稅
additional tax	附加稅	付加稅
address commission	(租船) 回扣佣金	用船運賃の歩戻し
address commission	租船代理佣金	アドレス・コミッション
addressee	收件人，受信人	宛名人
addressee	抬頭人	名宛人
adjustable pegged rate	可調整的釘住外匯匯率	調整可能釘付相場
adjusted amount	(保險) 精算額	精算額〔保〕
adjustment	(保險) 精算	精算〔保〕
adjustment of exchange rate	匯率之調整	為替相場の調整
adjustment of loss	損失之精算	損害精算〔保〕
administrator	財產管理人	財産管理人
admission temporaire	臨時輸入許可	仮輸入免許
admixture	混雜物，雜質	夾雜物
advance	預付	前貸し
advance bill (A/B)	預付票據	前払手形
advance bill (A/B)	預借票據	前貸手形

advance buying for the season's need	季節需求の提前購買	季節前仕入れ
advance copy	預發樣本	先発コピー
advance dating	預填日期	前日付け
advance freight	預付運費	前払運賃
advance in price	漲價	値上がり
advance money	預付款	前渡金
advance notice	預告，預先通知	予告
advance order	預定單	前注文
advance payment	預付款	前払い
advance payment of premium	預繳保費	保険料前払い
advance received	預收款	前受金
advance sample	預發貨樣	送付見本
advance sample	預發貨樣	先発見本
advance sheets	樣本	内容見本
advanced payment	預先付款，預繳外匯	前金
advanced shipment	提前裝運之貨物	早積貨物
advancing market	行情上漲(市場)	上向市況
advancing tendency	上漲趨勢	上向気配
adverse balance of trade	貿易逆差	逆調
adverse exchange	逆匯	逆為替
adverse trade balance	貿易逆差，入超	入超
advertisement columns	廣告欄	広告欄
advertising agency	廣告代理商	広告取次店
advertising expense	廣告費	広告費
advertising media	廣告媒體	広告媒体
advice for collection of documentary bill	跟单滙票託收通知(書)	荷為替手形取立通知状
advice note	通知書，通知單	通知状
advice of arrival	貨物到達通知	貨物到着案内
advice of arrival	到貨通知	着荷通知
advice of bill	滙票通知書	(手形)振出案内状
advice of drawing	開發滙票通知書	(手形)振出通知(書)
advice of drawing	滙款通知書	送金取組通知書
advice of drawing	滙票滙出通知書	手形振出案内

advice of payment	付款通知	支払通知
advising bank	通知銀行	通知銀行
advising bank	信用狀通知銀行	信用狀通知銀行
advising commission	通知手續費	通知手数料
advising commission	信用狀通知手續費	信用狀通知手数料
aeroplane accident	飛機失事	航空機事故
affidavit	宣誓書	用船運送契約
affiliated company	子公司，附屬公司	宣誓供述書
affiliated company	附屬公司	子会社
affiliated company	聯營公司	系列会社
affiliated company	關係企業公司	傍系会社
affreightment	包船運送契約	關係会社
affreightment	海運運貨契約	海上運送契約
affreightment	租船運貨契約	船荷運送用船契約
Afghani	阿富汗	アフガニ（アフガニ スタット）
afloat discharge	漂浮卸貨	沖揚げ
afloat goods	漂浮貨物	アフロート・グッツ
African Development Bank （AFDB）	非洲開發銀行	アフリカ開発銀行
Afro-Asian Conference（AAC）	亞非會議	アジア・アフリカ会 議
after draft	船尾吃水	船尾吃水
after inspection	驗貨付款	点検払い
after service	售後服務	アフター・サービス
afternoon dealings	後場交易	後場取引
afternoon session	午市，後場生意	後場立合
after-service export	附售後服務的輸出	アフターサービス輸 出
after sight	見票後	アフター・サイト
after sight bill	見票後若干日付款滙 票	一覽後定期払手形
after-tax income	稅後收入	稅引收入
after-tax profits	稅後利潤	稅引利益
against all risks（AAR）	保全險	全危險担保

age depreciation	船齡折價	船齡減価
age limit	船齡限制	船齡制限
age of vessel	船齡	船齡
agency	代理，代理商	代理行為
agency	代理店，代理商	エージェンシー
agency	代理	代理
agency agreement	代理協定，代理商協 定	代理店契約
agency agreement	代理商交易契約	代理店取引契約
agency agreement	經銷代理協定	販売代理店契約
agency commission	代理商手續費	代理店手数料
agency commission	代理手續費	代理店口錢
agency cost	代理商經費	代理店經費
agency discount	代理商折扣	代理店割引
agent	代理店	取次店
agent	代理商	エージェント
agent	代理人	代理人
agent business	代理業務	代理店取引
agent commission	代理商(出售)佣金	販売手数料
agent for collection	託收代理銀行	取立受託銀行
agent's territory	代理店銷售地區	代理店販売区域
aggregate	累計	累計
agio	貼水，升水	打歩〔爲〕
agio	滙兌(兌換)買賣差 額	為替相場の差額
agiotage	滙兌業，兌換業	両替業
agreed insured value	約定投保價值	協定保險価額
agreed merchant rate	外滙牌價表	為替相場表
agreed place of shipment	約定裝運地	約定出荷地
agreed price	協定價格	折合い値段
agreed quantity of trade	協定貿易量	協定取引量
agreed rate	協定運費率(同盟運 費率)	協定運貨率
agreed rate of interests	約定利率	約定利率
agreed value	協定(投保)價值	保險評価額